

Curriculum Vita
Reinhard Gerhard Andress, Ph.D.

Address: College of Arts and Sciences
Lake Shore Campus
Loyola University Chicago
1032 West Sheridan Rd.
Chicago, IL 60660

e-mail: randress@luc.edu

Telephone: 773/508-7365 (office), 312/508-0940 (cell)

Administrative Appointments:

- 2014- Director, German Studies, Loyola University Chicago
- manage all aspects of a newly formed German Studies minor program: advising, coordinating language and content courses, growing enrollment, procuring internships
- 2012-14 Dean, College of Arts and Sciences, Loyola University Chicago
- managed all aspects of the largest of the university's schools with over 5,000 students in majors and minors, roughly 1/3 of the total university student population
 - total budget: roughly \$250 million, including \$55 million across endowments, gifts, and operations
 - oversaw a staff of three associate deans, two assistant deans, business manager and operations manager
 - responsible for the academic programming of 16 disciplinary departments and 20 interdisciplinary programs through the College Leadership Council
 - through chairs and interdisciplinary program directors oversaw some 400 full-time faculty members (approx. 300 tenure-track, 100 lecturers)
 - major initiatives:
 - promotion and faculty development policies and procedures for the growing contingency of lecturer faculty
 - enhancement of the College's High Impact Practices
 - establishment of the Center for Interdisciplinary Thinking in order to support and foment interdisciplinarity in the College:
 - stabilized the budgetary and administrative structure of the interdisciplinary programs
 - raised 3.1 million in gifts and pledges
- 2010-12 Associate Dean for Graduate Affairs in the College of Arts and Sciences, Saint Louis University
- continued many of the everyday duties as with previous associate dean appointment (cf. below);
 - established a Board of Graduate Education and a Graduate Faculty Membership Committee for the College of Arts and Sciences;
 - involved in alumni outreach and organizing events for fundraising;
 - developed policy for Accelerated Bachelor/Master degrees;
 - developed funding policy for undergraduate/graduate research, and for graduate student study abroad;
 - worked on regional university collaboration in languages and cultures;

- further work in the following areas: reducing time-to-degree, increasing completion rates, connecting undergraduate and graduate research, new opportunities for graduate education given changing demographics, the evolving modalities of graduate education.

- 2009-10 Associate Dean for Academic Affairs in The Graduate School, Saint Louis University
- admitted students;
 - oversaw the awarding of teaching assistantships, fellowships and tuition stipends;
 - handled all student petitions;
 - assessed graduate programs;
 - chaired the Board of Graduate Studies, the main advising and approval board;
 - oversaw the Graduate Faculty Membership Committee;
 - undertook initiatives for increasing the percentage of international graduate students;
 - was a member of the Transition Team after The Graduate School was dissolved.
- 2004-09 Chair, Dept. of Modern and Classical Langs., Saint Louis University
- oversaw 30+ fulltime faculty, approx. ten graduate assistants and numerous adjunct faculty, including two secretaries;
 - managed budget of the department and the Language Learning Center;
 - coordinated all aspects of majors, minors and certificates in seven languages (including ESL);
 - dealt with complex personnel issues in terms of hiring, tenure and promotion;
 - promoted excellent teaching through programmatic assessment;
 - distributed research funding and made recommendations for leaves;
 - established policies and procedures in many areas;
 - headed up the establishment of The Global Villa, a learning community;
 - spearheaded new programs in Latin American Studies and Asian Studies;
 - did initial legwork for a program in Latino Studies;
 - provided for regular communication with the faculty through a departmental newsletter;
 - wrote most of and edited an extensive five-year Academic Program Review with a view toward university reaccreditation.

Education:

- 1984-88 University of Illinois: Ph.D., Specialization in GDR (East German) Literature
 1981-84 Universität Wien: Part-time studies while functioning as the Teaching and Administrative Assistant to the University of Illinois Austria-Illinois Exchange Program
 1979-81 University of Illinois, Urbana, IL: M.A., Major in German Literature, Minor in Germanic Linguistics
 1978-79 Rockford College: B.A., Major in German, Minor in Spanish
 1977-78 University of Illinois Austria-Illinois Exchange Program, Baden, Austria
 1971-75 East High School, Rockford, IL

Dissertation:

“Das Bild des Schriftstellers in der DDR-Gegenwartsprosa” (The Image of the Writer in Contemporary GDR Prose Works)

Advisor: Prof. Karl-Heinz Schoeps, University of Illinois

Academic Appointments:

2014-	Director of German Studies, Coordinator of German Language Program
2012-	Professor of German, Loyola University Chicago
Spring 07	Guest Professorship at the Pontificia Universidad Católica del Ecuador
2002-2012	Professor of German, Saint Louis University
2001-02	Fulbright Teacher Exchangee, Manfred-von-Ardenne-Gymnasium, Freital, Germany
1997-2001	Associate Professor of German, Saint Louis University
1996-97	Assistant Professor of German, Madrid Campus of Saint Louis University
1993-96	Assistant Professor of German, Saint Louis University, St. Louis, MO
Summer 91	Appointment to the Deutsche Schule, Middlebury College
1990-93	Assistant Professor of German, Alfred University, Alfred, NY
Summer 90	Appointment to the Deutsche Schule, Middlebury College
1989-90	Visiting Assistant Professor of German, Colby College, Waterville, ME
1988-89	Visiting Assistant Professor of German, Middlebury College, Middlebury, VT
Spring 88	Lehrer im Hochschuldienst (Teacher in Higher Education), Friedrich-Schiller-Universität, Jena, GDR
1986-87	Wissenschaftlicher Angestellter (Lecturer), FAS-Johannes Gutenberg Universität, Gernersheim, FRG
1984-86	Teaching Assistant, Dept. of Germanic Langs. and Lits., University of Illinois
1981-84	Teaching and Administrative Assistant, University of Illinois Austria-Illinois Exchange Program
1979-81	Teaching Assistant, Dept. of Germanic Langs. and Lits., University of Illinois

Honors, Awards, Grants:

Summer 2018	Summer Fellowship from Loyola University Chicago
2013	Induction into Alpha Sigma Nu, Jesuit Honor Society
Summer 2009	Mellon Grant from Saint Louis University for summer research at the Deutsches Exilarchiv in Frankfurt, Germany
Summer 2007	Mellon Grant from Saint Louis University for summer research at the Deutsches Literaturarchiv, Marbach, Germany
2001-02	TrainDaF Leadership Seminar through AATG
2001-02	Fulbright Teacher Exchangee at Manfred von Ardenne-Gymnasium, Freital, Germany
2000	DAAD Study-Visit-Grant to carry out archival research on German exile writers on Majorca
Summer 1998	Fulbright Grant to participate in summer seminar in Germany on “Deutschland und Mitteleuropa”
Summer 1997	Mellon Grant from Saint Louis University for participation in the “Loyola College Berlin Seminar”
1996	NEH Summer Seminar: “Cinema in Nazi Germany,” Cornell University
Summer 1995	Mellon Grant from Saint Louis University for participation in “The German Film Institute at the University of Chicago”
1995	Mellon Grant from Saint Louis University for travel and presentation of a paper at the 1995 Kentucky Foreign Language Conference at the University of Kentucky

1994	Mellon Grant from Saint Louis University for course development on Berlin
Summer 1993	NEH Summer Seminar: "The German Experience of Partition and Reunification," Yale University
1992	Induction into Phi Sigma Iota, Foreign Language Honor Society
Spring 1986	Departmental Award for Excellence in Teaching, Dept. of Germanic Langs. and Lits., University of Illinois Dissertation Research Grant from the University of Illinois for thesis research in the GDR
Fall 1985	List of Excellent Teachers, University of Illinois
Spring 1985	List of Excellent Teachers, University of Illinois
Fall 1984	List of Excellent Teachers, University of Illinois
1984-85	University of Illinois Fellowship Award
1979	Dean's List every semester at Rockford College Graduation <i>summa cum laude</i> from Rockford College Departmental Honors in German from Rockford College Election to Phi Beta Kappa
1975	Graduation in top ten of class at East High School

Teaching and Research Interests:

- all levels of German language
- German language pedagogy
- 20th century German literature (especially of the GDR)
- cultural history of Germany (especially of Berlin)
- German film
- German exile studies
- Alexander von Humboldt
- German-Americana (Glory of Germania)
- translation (German to English, English to German, Spanish to German)

Courses Taught:

- All levels of German language, including intensive German and in German immersion programs
- German for Reading
- German-English Translation Exercises (all levels)
- Translation Seminar: The English and German Versions of Stefan Heym's *Collin*
- Introduction to German Phonetics
- Introduction to German Literature
- Performing Arts in Vienna
- Austrian Literature
- Introduction to the Literature of the German Democratic Republic
- Modern German Prose
- German Literature in Translation
- Cultural History of Berlin
- German Culture Studies II: Vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart
- German Film: Von *Nosferatu* bis *Er ist wieder da*
- Holocaust: Rolf Hochhuth's *The Deputy*
- Flight from National Socialism: Life and Art in Exile
- Alexander von Humboldt
- ESL
- Beginning Spanish

Professional Activities:

Books (2000-2001):

Protokolliteratur in der DDR: der dokumentierte Alltag. DDR-Studien/East German

Studies 14. New York: Peter Lang, 2000.

“*Der Inselgarten*” - *das Exil deutschsprachiger Schriftsteller auf Mallorca, 1931-1936*. Amsterdam: Rodopi, 2001.

Editions (2005-2020):

“... *auf brasilianischem Boden fand ich eine neue Heimat.*” *Autobiographische Texte deutscher Flüchtlinge des Nationalsozialismus 1933-1945*. With Marlen Eckl. Remscheid: Gardez! Verlag, 2005.

Weltanschauliche Orientierungsversuche im Exil / New Orientations of World View in Exile. With Evelyn Meyer and Gregory Divers. Amsterdam: Rodopi, 2010.

“Das Tagebuch von Carlos Montúfar: Faksimile und neue Transkription.” With Silvia Navia. *Humboldt im Netz*, 24 (2012), <http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/>.

Diario de viajes de Francisco José de Caldas. With Mauricio Nieto Olarte. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2013.

Fred Heller. *Das Leben beginnt noch einmal. Schicksale der Emigration*. Vienna: Milena Verlag, 2017.

“‘Leb wohl Südamerika’ und ‘Dank an die Emigration’ – Texte aus dem Nachlass von Egon Schwarz.” *Glossen. German Literature and Culture after 1945*, 44 (2019): <http://blogs.dickinson.edu/glossen/glossen-44-2019-current-issue/texte-aus-dem-nachlass-von-egon-schwarz-lebe-wohl-sudamerika-und-dank-an-die-emigration/>.

Vorstufen des Exils / Early Stages of Exile. Den Haag: Brill, to be published in 2020.

German Literature in General (2003-2019):

“‘Medusen schminkt man nicht’? Die Bombardierung Dresdens in der deutschen Prosaliteratur,” *Colloquia Germanica*, 36, 3/4 (2003), pp. 247-68.

“Die Romantrilogie des argentinisch-österreichischen Schriftstellers Germán Kratochwil: das Große im Kleinen Patagoniens.” To be published in *Revista de Filología Alemana* in 2019.

GDR (East German) Literature (1991-2005):

“Feudalabsolutistisches Barock und DDR-Literaturverhältnisse: Johann Christian Günther in Joachim Walthers Roman *Bewerbung bei Hofe*.” *Studies in GDR Culture and Society*, 10. New York: University Press of America, 1991, pp. 181-95.

“DDR-Schriftsteller und die Herbst-Ereignisse 1989 in der DDR.” *Schatzkammer*, XVII, 1 (Spring 1991), pp. 26-45.

“Die Schriftstellerfigur in der DDR-Prosa der 70er und 80er Jahre.” *Carleton Germanic Papers*, 19 (Spring 1991), pp. 1-15.

“Christoph Heins Weg durch den Herbst 1989.” *Chronist ohne Botschaft. Christoph Hein. Ein Arbeitsbuch. Materialien, Auskünfte, Bibliographie*. Ed. Klaus Hammer. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1992, pp. 158-72.

“‘Lossprechungen sind nicht in Sicht’ – Christa Wolf und Was bleibt.” *Studies in GDR*

- Culture and Society*, 11/12. New York: University Press of America, 1993, pp. 143-55.
- “Die Protokollliteratur der DDR – ein Überblick und ein Bild der DDR.” *Schatzkammer*, XIX, 1 (Spring 1993), pp. 1-21.
- “Und doch bleibt auch Christa Wolfs *Was bleibt* – eine Entgegnung auf Jozef A. Modzelewski.” *Schatzkammer*, XX, 1 (Spring 1994), pp. 137-43.
- “Neue Autobiographien von DDR-Schriftstellern. Beiträge zur Aufarbeitung der DDR?” *GDR Bulletin*, 20,1 (Spring 1994), pp. 1-12.
- “... das Gefühl, mitten in einem riesigen Ozean auf einem kleinen Schiff zu sein.’ Zur DDR-Protokollliteratur während und nach der Wende-Zeit.” *Colloquia Germanica*, 27, 1 (1994), pp. 49-62.
- “Bleibt Hermann Kants Die Aula? – Eine Wertung aus Post-Wende-Sicht.” *Seminar*, 31, 1 (February 1995), pp. 19-31.
- “Stefan Heyms Autobiographie *Nachruf* – Fragen bleiben.” *Schatzkammer*, XXII, 2 (Spring 1996), pp. 15-27.
- “Zum Umgang mit der DDR-Protokollliteratur: Parameter und zwei Beispiele.” *Occasional Papers in German Studies*, 13 (October 1997), 37pp.
- “Hermann Kant's Erinnerungsbuch *Abspann*: ein Beispiel von Legendenbau.” *Seminar*, 34, 2 (May 1998), pp. 137-48.
- “Mittel der (Selbst-)Erkenntnis in Günter de Bruyns zweiteiliger Autobiographie *Zwischenbilanz* and *Vierzig Jahre*.” *glossen. eine internationale zeitschrift zu literatur, film und kunst nach 1945*, 7 (1999), <http://www.dickinson.edu/departments/germn/glossen/heft7/andress.html>
- “Protokoll-Literatur in der DDR.” *Das Protokoll. Kulturelle Funktionen einer Textsorte*. Ed. Michael Niehaus u. Hans-Walter Schmidt-Hannisa. Frankfurt/M.: Europaischer Verlag der Wissenschaften, 2005, pp. 239-51.

Interviews (1990-2017):

- “Interview mit Joachim Walther.” *GDR Bulletin*, 16, 2 (Fall 1990), pp. 27-30.
- “Schwarzmalerei und Mohrenwäsche: Differenzierung ist notwendig’ – Ein Gespräch mit Joachim Walther.” *GDR Bulletin*, 18, 2 (Fall 1992), pp. 6-12.
- “... die erschreckende Anfälligkeit von Intellektuellen und Künstlern’ – ein Gespräch mit Joachim Walther zu seinem Forschungsprojekt: ‘Schriftsteller und Staatssicherheit’.” *GDR Bulletin*, 21, 2 (Fall 1994), pp. 11-16.
- “‘Eine Beleuchtung der Zwischenwelten, die am Rande des Alltags vibrieren’: Gespräch mit dem Literaturwissenschaftler Reinhard Andress über das Werk von Robert(o) Schopflocher, dem letzten bedeutenden Repräsentanten der deutsch-jüdischen Kultursymbiose,” *Trans-Lit2XXII/2* (2016), pp. 75-80.
- “‘Eine Beleuchtung der Zwischenwelten, die am Rande des Alltags vibrieren’: Gespräch mit dem Literaturwissenschaftler Reinhard Andress über das Werk von Robert(o) Schopflocher, dem letzten bedeutenden Repräsentanten der deutsch-jüdischen Kultursymbiose,” *PENinfo 2016* (2017), pp. 50-70. Reprint of the previous entry, but a substantially much longer version.

German Film (1999):

“Verschoben, aber nicht aufgehoben: Liebe im Kontext von Volksgemeinschaft und Krieg in erfolgreichen NS-Filmen.” *Monatshefte*, 91, 3 (Fall 1999), pp. 359-75.

German Exile Studies (2001-2019):

“Deutschsprachige Schriftsteller auf Mallorca (1931-1936) – ein ungeschriebenes Kapitel in der deutschen Exilforschung.” *German Studies Review*, XXIV, 1 (Feb. 2001), pp. 115-43.

“Karl Otten – was von Mallorca bleibt.” *Juni. Magazin für Literatur und Politik*, 35/26 (2003), pp. 67-72.

“Marte Brill: ihr Leben, ihr Roman.” Nachwort for Marte Brill, *Der Schmelztiegel*. Fft./M.: Büchergilde Gutenberg, 2002, pp. 337-51.

“Marte Brill, ihr Exilroman *Der Schmelztiegel* und die Auseinandersetzung mit São Paulo.” *Blickwechsel. XI. ALEG-Kongress 2003*. Ed. Ulrich Beil, Claudia S. Dornbusch, Masa Nomura. São Paulo: Monferrer Produções, 2005, pp. 444-50.

“Hugo Loetschers *Wunderwelt. Eine brasilianische Begegnung: der exemplarische postkoloniale Blick.*” *Akten des XII. ALEG-Kongresses* (2006), pp. 1-13.

“Karl Lieblich: Jude, Jurist, Journalist, Dichter, Denker, Geschäftsmann und Exilant.” Karl Lieblich, *Rausch und Finsternis*. Remscheid: Gardez! Verlag. 2006, pp. 131-52.

“Karl Lieblich: ein deutsch-jüdisches und schriftstellerisches Emigrantenschicksal zwischen Deutschland und Brasilien.” *Pandaemonium Germanicum*, 10 (2006), pp. 197-226.

“Benno Weiser Varon: ein ‘Luftmensch’ auf vier Kontinenten.” Nachwort for Benno Weiser Varon, *Ich war Europäer*. Vienna: Picus Verlag, 2008, pp. 213-58.

“The German Exile Experience in Brazil from the Perspective of Arnold van Gennep’s *Les rites de passage.*” *Exiles Traveling. Exploring Displacement, Crossing Boundaries in German Exile Arts and Writings 1933-1945*. Ed. Johannes F. Evelein. Amsterdam: Rodopi (Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik 68), 2009, pp. 133-51.

“Der Fall des Kabarettisten, Schriftstellers, Journalisten und Diplomaten Benjamin Weiser Varon: vom passiven zum aktiven Zionisten im Exil.” *Weltanschauliche Orientierungsversuche im Exil / New Orientations of World View in Exile*. Ed. Reinhard Andress with Evelyn Meyer and Gregory Divers. Amsterdam: Rodopi, 2010, pp. 227-38.

“Die unveröffentlichten Gedichte der Marte Brill (1894-1969): Leiden zwischen Lebenslust und Todessehnsucht.” *Monatshefte* 103/1 (Spring 2011), pp. 60-84.

“Robert(o) Schopflocher als Selbstübersetzer.” *Ibero-amerikanisches Jahrbuch der Germanistik* 5 (2011), pp. 157-72.

“'Tercer espacio' e 'hibridación': el caso del escritor argentino-alemán Robert(o) Schopflocher”, *Estudios Migratorios Latinoamericanos* 70 (2011), pp. 251-68.

“... heiße ich daher die Emigration gut“: Der Fall des Egon Schwarz,” *Intermedialität und Alterität, Migration und Emigration. Tendenzen der deutschsprachigen Literatur*. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 2014, pp. 417-27.

“‘Dritter Raum’ und ‘Hybridität’: der Fall des argentinisch-deutschen Schriftstellers Robert(o) Schopflocher,” *Transatlantische Auswanderergeschichten. Reflexionen und Reminiszenen aus drei Generationen*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2014, pp. 155-74.

“Benno Weiser Varons Dreisprachlichkeit im Exil: ein frühes Beispiel für Transkulturalität,” *Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch* 32/2014, pp. 243-58.

“Robert(o) Schopflocher als Autor-Übersetzer eigener Texte: das Beispiel der Erzählungen ‘El horario’ und ‘Die Erinnyen’,” *Cruce de Fronteras / Grenzgänge / Cruzando Fronteiras*, XIII ALEG, Tomo 2. Cordoba, Argentina: Comunicarte, 2014, pp. 665-75.

“‘Propaganda-Arbeit’ gegen das Dritte Reich und das Bemühen um eine Nachkriegsordnung im lateinamerikanischen Exil: der Fall des Benno Weiser Varon,” *Exil im Krieg 1939-1945. Krieg und Literatur / War and Literature* Vol. XXII (2016), pp. 77-87.

“Der österreichische Schriftsteller und Exilant Fred Heller (1889-1949): ‘Eine schwere Zeit trug er mit Heiterkeit’.” Fred Heller, *Das Leben beginnt noch einmal*. Vienna: Milena Verlag, 2016, pp. 182-210.

“Fritz Kalmars ‘Das Wunder von Büttelsburg’: eine österreichische Stimme aus dem südamerikanischen Exil zur Vergangenheitsbewältigung,” *Glossen. German Literature and Culture after 1945* 41 (2016): <http://www.hin-online.de/index.php/hin/article/view/228>.

“Erinnerungen an Robert(o) Schopflocher: ein multikulturelles Leben als Vorbild,” *Glossen. German Literature and Culture after 1945* 41 (2016): <http://blogs.dickinson.edu/glossen/glossen-41-august-2016/erinnerungen-an-roberto-schopflocher-ein-multikulturelles-leben-als-vorbild/>.

“‘Der Mensch als rationales Wesen ist lediglich ein theoretisches Konstrukt’: die Literarizität in Robert Schopflochers Roman *Die verlorenen Kinder*,” *Ibero-amerikanisches Jahrbuch für Germanistik* 10 (2016), pp. 139-149.

“Robert Schopflochers historischer Roman *Das Komplott zu Lima*: Literarizität und Aktualität der Inquisition,” *Monatshefte* 199/4 (Winter 2017), pp. 583-596.

“Erinnerungen an Egon Schwarz,” *Glossen. German Literature and Culture after 1945* 43 (2017): <http://blogs.dickinson.edu/glossen/glossen-43-2017-current-issue/5501-2/>. Also appeared in *PEN-Zentrum deutschsprachiger Autoren im Ausland. Newsletter* 2017, pp. 10-12.

“Grenzüberschreitungen und Kulturvermittlung im Werk von Robert(o) Schopflocher,” *Grenze als Erfahrung und Diskurs*, Hrsg. Hermann Gätje und Sikander Singh. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2018, pp. 101-113.

“Unfreiwillige Wanderjahre von Egon Schwarz: die Entwicklung einer Autobiographie von der Früh- zur Schlussversion.” *Zwischenwelt. Literatur / Widerstand / Exil* 35/1-2 (Juni 2018), pp. 61-67.

“*Unfreiwillige Wanderjahre* von Egon Schwarz: Erfahrung, Bildung und Glück auf dem Weg zur Wirkungsmächtigkeit im Exil.” To be published in *Colloquia Germanica* in 2019.

Alexander von Humboldt Studies (2011-2019):

“Alexander von Humboldt und Carlos Montúfar als Reisegefährten: ein Vergleich ihrer Tagebücher zum Chimborazo-Aufstieg,” *Humboldt im Netz*, XII, 22 (2011): <http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/hin22/andress.htm>.

“Alexander von Humboldts Chimborazo-Aufstieg in eigener und literarischer Darstellung: die Besetzung des ‘Hiatus’ zwischen Geschichte und Fiktion.” *Cumaná 1799. Alexander von Humboldt’s Travels between Europe and the Americas*. Ed. Oliver Lubrich and Christine A. Knoop. Bielefeld: Aisthesis, 2013, pp. 387-407.

“Ein kurzer Brief Humboldts an den Hofmarschall.” *Humboldt im Netz*, XIII, 25 (2012): <http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/hin25/andress.htm>

“Acerca de la edición facsímil del diario de viajes de Francisco José de Caldas: ‘Relación de un viaje hecho á Cotacache, la Villa, Imbabura, Cayambe etc. comenzado el 23 de Julio de [1]802’.” *Diario de viajes de Francisco José de Caldas*. Reinhard Andress (ed.) with Mauricio Nieto Olarte. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2013, pp. 9-10.

“Francisco José de Caldas: un científico neogranadino con una vida truncada abruptamente.” *Diario de viajes de Francisco José de Caldas*. Reinhard Andress (ed.) with Mauricio Nieto Olarte. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2013, pp. 11-15.

“Caldas, su relación con Alexander von Humboldt y las pretensiones literarias de su diario de viajes.” *Diario de viajes de Francisco José de Caldas*. Reinhard Andress (ed.) with Mauricio Nieto Olarte. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2013, pp. 37-51.

“Eine Bitte an Thomas Jefferson um Tabaksamen und Tabak: ein unveröffentlichter Brief Alexander von Humboldts.” *Humboldt im Netz*, XVII, 32 (2016): <http://www.hin-online.de/index.php/hin/article/view/229/429>.

“Ein unveröffentlichter Brief Alexander von Humboldts an den Buchhändler Jean-Georges Treuttel.” *Humboldt im Netz* XVII, 33 (2016): <http://www.hin-online.de/index.php/hin/article/view/228>.

“Consider the Source: a Short Letter by Humboldt to Jefferson.” *Early American Studies* 15/1 (Winter 2017), pp. 224-228.

“Eduard Dorsch and his unpublished poem on the occasion of Humboldt’s 100th birthday.” *Humboldt im Netz* XIX, 36 (2018): <http://www.hin-online.de/index.php/hin/article/view/261/492>.

“Alexander von Humboldt y Francisco José de Caldas y Tenorio: La perspectiva de dos investigadores viajantes en el camino entre Quito y Loja.” To be published in *Caldasiana* in 2019.

Translations (2003-2018):

Karl Otten, “Der Hund, der sprechen konnte” (from English to German). *Juni. Magazin*

für *Literatur und Politik*, 35/26 (2003), pp. 79-82.

Karl Otten, "Die Königin von Sheba" (from English to German). *Juni. Magazin für Literatur und Politik*, 35/26 (2003), pp. 83-86.

Karl Otten, "Juanito" (from English to German). *Juni. Magazin für Literatur und Politik*, 35/26 (2003), pp. 87-91.

Alice Brill-Czapski, "Das waren bittere Jahre..." (from English to German). "...auf brasilianischem Boden fand ich eine neue Heimat." *Autobiographische Texte deutscher Flüchtlinge des Nationalsozialismus 1933-1945*. Ed. Marlen Eckl with collaboration by Reinhard Andress. Remscheid: Gardez! Verlag, 2005, pp. 149-63.

Thomas Chaimowicz, *Antiquity as the Source of Modernity* (from German to English). New Brunswick and London: Transaction Publishers, 2008.

Benno Weiser Varon, *Ich war Europäer* (from Spanish to German together with Egon Schwarz). Vienna: Picus Verlag, 2008.

"Lob des Altwerdens": Gerda Lerner's 'In Praise of Aging' with introduction and German translation. *Glossen. German Literature and Culture after 1945* 43 (2017): <http://blogs.dickinson.edu/glossen/glossen-43-2017-current-issue/gerda-lerners-in-praise-of-aging-in-deutscher-ubersetzung-die-letzte-aufgabe-die-uns-das-leben-stellt/>.

Translation of passages from Shida Bazayr's *Nachts ist es leise in Teheran* (2016) for a reading at the Goethe Institut Chicago in connection with a symposium of the North American Society for Exile Studies.

Articles in German Language Pedagogy (1985-2010):

"Computertexte als Lesehilfe für Wirtschaftsdeutschstudenten." With Marianne Burkhard (University of Illinois). *Proceedings of the AAUSC* (1985), pp. 44-55.

"That First Day of Beginning German – ein erstes Kennenlernen." *Schatzkammer*, XVII, 2 (Fall 1991), pp. 63-69.

"Treffpunkt Deutsch and Alles Gute." *Treffpunkt-Tribüne. Newsletter* (Fall 1992), pp. 1-3.

"Maintaining the Momentum from High School to College: Report and Recommendations." With Charles J. James, Barbara Jurasek, et al. *Die Unterrichtspraxis / Teaching German*, 35, 1 (Spring 2002), pp. 1-14.

"Stand der Auslandsgermanistik: ein Blick auf Kanada, Lateinamerika und die USA." *Unterrichtspraxis*, 43/1 (2010), p. 1. Introduction to a series of four articles I edited on the future of German Studies in the western hemisphere with contributions by Anette Guse (Canada), Lynne Tatlock (USA), Karolin Moser (Latinamerika/Argentina) and John McCarthy (commentary).

Book Reviews (1990-2019):

Bartusch, Hagen and Ute Scheffler, eds. *Die zweite Beschreibung meiner Freunde – DDR-Prosa der 70er und 80er Jahre*. Halle/Leipzig: Mitteldeutscher Verlag, 1989. In: *GDR Bulletin*, 16, 1 (Spring 1990), pp. 8-9.

- Walther, Joachim. *Risse im Eis*. Hamburg: Galgenberg, 1989. In: *GDR Bulletin*, 16, 1 (Spring 1990), pp. 18-19.
- Reid, J.D. *Writing Without Taboos. The New East German Literature*. New York: Berg, 1990. In: *GDR Bulletin*, 17, 1 (Spring 1991), pp. 28-29.
- Königsdorf, Helga. *Adieu DDR. Protokolle eines Abschieds*. Reinbek: rororo aktuell 12991, 1990. In: *GDR Bulletin*, 17, 2 (Fall 1991), p. 30.
- Walther, Joachim et al. *Protokoll eines Tribunals. Die Ausschlüsse aus dem DDR-Schriftstellerverband 1979*. Reinbek: rororo aktuell 12992, 1991. In: *GDR Bulletin*, 17, 2 (Fall 1991), pp. 33-34.
- Walther, Gerrit. Julius Maria Becker, 1887-1949: Ein Dichter zwischen den Weltkriegen. Baden-Baden: Battert-Verlag, 1989. In: *German Studies Review*, XV, 2 (May 1992), pp.411-12.
- Kniesche, Thomas W. *Die Genealogie der Post-Apokalypse. Günter Grass' 'Die Rätin'*. Wien: Passagen Verlag, 1991. In: *Seminar*, 29, 1 (Feb. 1993), pp. 92-94.
- Kane, Martin, ed. *Socialism and the Literary Imagination: Essays on East German Writers*. New York, Oxford: Berg, 1992. In: *German Quarterly*, 66, 1 (Winter 1993), pp. 132-34.
- Arnold, Heinz Ludwig and Frauke Meyer-Gosau, eds. *Literatur in der DDR. Rückblicke*. München: edition text + kritik (Sonderband), 1991. In: *GDR Bulletin*, 19, 1 (Spring 1993), pp. 18-19.
- Sahlmen, Andrea. *Das Vehikel der Imagination. Loests Erzählwerk als Reflexion innerdeutscher Diskrepanzen*. Frankfurt/M.: Peter Lang, 1992. In: *GDR Bulletin*, 19, 2 (Fall 1993), pp. 28-29.
- Böthig, Peter and Klaus Michael, eds. *MachtSpiele: Literatur und Staatssicherheit im Fokus Prenzlauer Berg*. Leipzig: Reclam, 1993. In: *German Quarterly*, 67, 1 (Winter 1994), pp. 127-29.
- Fox, Thomas. *Border Crossings: An Introduction to East German Prose*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1993. In: *German Quarterly*, 67, 3 (Summer 1994), pp. 430-32.
- Faber, Elmar and Carsten Wurm, eds. "Das letzte Wort hat der Minister." *Autoren- und Verlegerbriefe 1960-1969*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag (Nr. 8010), 1994. In: *GDR Bulletin*, 22, 1 (Spring 1995), pp. 29-31.
- McKnight, Phillip. *Understanding Christoph Hein*. Columbia: University of South Carolina Press, 1995. *GDR Bulletin*, 22, 2 (Fall 1995), pp. 34-35.
- Burmeister, Brigitte. *Unter dem Namen Norma*. Stuttgart: Klett-Cotta, 1994. *GDR Bulletin*, 23 (Spring 1996), pp. 19-20.
- Loest, Erich. *Nikolaikirche*. Leipzig: Linden-Verlag, 1995. *GDR Bulletin*, 23 (Spring 1996), pp. 26-27.
- Torpey, John C. *Intellectuals, Socialism, and Dissent. The East German Opposition and Its Legacy*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1995. *German Studies Review*, XIX, 2 (May 1996), pp. 364-65.

Walther, Joachim. *Sicherungsbereich Literatur. Schriftsteller und Staatssicherheit in der Deutschen Demokratischen Republik*. Berlin: Ch. Links, 1996. *GDR Bulletin*, 24 (Spring 1997), pp. 105-06.

Fröhling, Jörg, Reinhild Meinel, Karl Riha (Hrsg.). *Wende-Literatur. Bibliographie und Materialien zur Literatur der Deutschen Einheit*. Frankfurt/M.: Peter Lang, 1997. *German Studies Review*, XXI, 3 (October 1998), pp. 663-64.

Burmeister, Brigitte. *Herbstfeste*. Stuttgart: Klett-Cotta, 1995. *GDR Bulletin*, 25 (Spring 1998), pp. 72-73.

Atkins, Robert and Martin Kane, eds. *Retrospect and Review. Aspects of the Literature of the GDR 1976-1990*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1997. *German Studies Review*, XXII, 1 (February 1999), pp. 182-83.

Hein, Christoph. *Von allem Anfang an*. Berlin: Aufbau-Verlag, 1997. *GDR Bulletin*, 26 (1999), p. 66.

Schichtel, Alexandra. *Zwischen Zwang und Freiwilligkeit. Das Phänomen Anpassung in der Prosaliteratur der DDR*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 1998. *German Studies Review*, XXII, 2 (May 1999), pp. 349-50

Brezan, Jurij. *Die Leute von Salow. Roman*. Leipzig: Kiepenheuer, 1997. *GDR Bulletin*, 26 (1999), pp. 55-56.

Wezel, Klaus. *Utopieverlust: Die deutsche Einheit im Spiegel ostdeutscher Autoren*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1998. *German Studies Review*, XXIII, 2 (May 2000), pp. 409-11.

Robinson, David W. *Deconstructing East Germany. Christoph Hein's Literature of Dissent*. Rochester: Camden House, 1999. *German Studies Review*, XXIII, 3 (October 2000), pp. 657-59.

Review of a performance of Georg Büchner's *Woyzeck* in the Centro Cultural Bertold Brecht in Havanna, Cuba. *Communications of the International Brecht Society*, 35 (Fall 2006), pp. 46-7.

Seeber, Ursula and Jacqueline Vansant (ed.). *Schwarz auf Weiß. Ein transatlantisches Würdigungsbuch für Egon Schwarz*. Wien: Czernin Verlag, 2007. *Newsletter of the North American Society for Exile Studies* (January 2008), pp. 4-6. Reprinted on the website of the Literaturhaus in Vienna, Austria:
www.literaturhaus.at/buch/fachbuch/rez/SchwarzAufWeiss

Rupke, Nicolaas A. *Alexander von Humboldt: A Metabiography*. Chicago: University of Chicago Press, 2008. *H-Net*: <http://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=33768> (2011).

Eckl, Marlen. "Das Paradies ist überall verloren." *Das Brasilienbild von Flüchtlingen des Nationalsozialismus*. Frankfurt a.M./Madrid/Orlando (Vervuert) 2011. *Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch* (29/2011), pp. 251-52.

Kucher, Primus-Heinz, Johannes Evelein and Helga Schreckenberger (ed.). *Erste Briefe / First Letters aus dem Exil 1945-1950. (Un)mögliche Gespräche. Fallbeispiele des literarischen und künstlerischen Exils*. München: edition text + kritik, 2011. *German Studies Review*, XXV, 2 (May 2012), pp. 437-39.

Manesse, Christoph. *Auf der Suche nach einer neuen jüdischen Identität. Der Schriftsteller Karl Lieblich (1895–1984) und seine Vision einer interterritorialen Nation.* Cologne, Weimar, Vienna: Böhlau, 2015. *German Quarterly*, 88, 4 (Fall 2015), pp. 564-65.

Schopflocher, Robert. *Eine Kindheit. Erzählungen.* München: ars vivendi, 2018. To be published in the *PEN Newsletter* in 2019.

Journalistic Articles (2000-2018):

“Deutsche Dichter im Mallorca-Exil.” *Mallorca Magazin. Die Deutsche Wochenzeitung*, 50 (8.12.2000), p. 50.

“Nacht für Nacht haben die Blauhemden gewütet.’ Der Autor der ‘Insel des zweiten Gesichts’ auf Mallorca’.” *Mallorca Magazin. Die Deutsche Wochenzeitung*, 50 (8.12.-14.12.2000), pp. 50-51.

“Der ‘berühmteste Mann der Insel’. Harry Graf Kessler: Kosmopolit und Mäzen, am Ende Bittsteller.” *Mallorca Magazin. Die Deutsche Wochenzeitung*, 51 (15.12.-21.12.2000), pp. 56-57.

“Wenig Fliegen, gar keine Mücken.’ Franz Blei: Mallorca als Zwischenstation auf dem Weg zum Tod in Armut / Essayist mit gutem Ruf.” *Mallorca Magazin. Die Deutsche Wochenzeitung*, 52 (22.12.-28.12.2000), pp. 51-52.

“Inselerfahrung in verbotenem Buch. Karl Otten lebte von 1933 bis 1936 in Cala Ratjada.” *Mallorca Magazin. Die Deutsche Wochenzeitung*, 53 (29.12.2000-4.1.2001), pp. 64-65.

“Das Leiden bei der Inquisition begann sich zu wiederholen. Die Autorin Martha Brill verbrachte 1933 einige Monate auf Mallorca.” *Mallorca Magazin, Die Deutsche Wochenzeitung*, 1 (5.-11.1.2001), pp. 68-69.

“Von Fremden überschwemmt.’ Der Lyriker Erich Arendt war von 1934 bis 1936 auf Mallorca.” *Mallorca Magazin. Die Deutsche Wochenzeitung*, 2 (12.-18.1.2001), pp. 58-59.

“Trotz Sonne mit Schmerz im Herzen. Klaus Mann: Ein paar Sommerwochen auf der Insel Mallorca mit Schwester Erika im Juni 1936.” *Mallorca Magazin. Die Deutsche Wochenzeitung*, 3 (19.-25.1.2001), pp. 48-49.

“‘Ein ganz drolliges Überbleibsel.’ Der Autor und Übersetzer Herbert Schlüter lebt 1933 und von 1935 bis 1936 auf Mallorca.” *Mallorca Magazin. Die Deutsche Wochenzeitung*, 4 (26.1.-1.2.2001), pp. 54-55.

“Mallorca als Exilort. Darum kamen deutsche Schriftsteller auf die Insel.” *Mallorca Magazin. Die Deutsche Wochenzeitung*, 4 (26.1.-1.2.2001), p. 55.

“Die Welt funkt auf Mallorca. Deutsche Wochenzeitung ‘Der Herold’ erschien 1933/34 auf der Insel / Nationale Gesinnung und Informationen.” *Mallorca Magazin. Die Deutsche Wochenzeitung*, 39 (27.9.-3.10.2002), S. 44-46

“Zum sechsten Mal Mallorca – na und?” *Mallorca Magazin. Die Deutsche Wochenzeitung*, 36 (5.9.-11.11.2003), p. 15.

“Karl Lieblich, um exilado das letras germánicas.” *Revista 18*, n. 13 (Setembro/Outubro/Novembro 2005), pp. 52-54

“Cancão do Exílio.” *Revista 18*, n. 16 (Junho/Julho/Agosto 2006), pp. 54-59.

“Der Schriftsteller Karl Lieblich. Ein Emigratenschicksal zwischen Stuttgart und Brasilien.” *Literaturblatt. Baden-Württemberg*, 3 (May-June 2007), pp. 10-11.

“Marte Brill: sua vida vomo inspiração literária.” *Alice Brill. Alicerces da Forma – Retrospectiva*. São Paulo: Fundação Armando Alvares Penteado, 2007, pp. 33-35.

“‘Der Inselgarten’. Mallorca als Exilort in den 1930er Jahren.” *Literaturblatt. Baden-Württemberg*, 3 (May-June 2008), pp. 12-14.

“Der Exilant Benno Weiser Varon und sein Roman *Yo era europeo* – das Schicksal eines ‘Luftmenschen’.” *Literaturblatt. Baden-Württemberg*, 6 (November-Dezember 2008), pp. 14-15.

“The Germania Club of Chicago – a History and some Curiosities.” *German-American Journal*, 65/2 (April/May 2017), pp. 10-11 & 65/3 (June/July 2017), pp. 10-11.

“The Altenheim: a German Old People’s Home in Forest Park through the Ages.” *German-American Journal*, 66/2 (April/May 2018), pp. 10-13.

Manuscript/Editorial Reviews of German Language Textbooks (1992-2015):

Liedloff, Helmut et al. *Deutsch heute*. 5th edition. Boston: Houghton Mifflin, 1992.

Otto, Karl, Wolff von Schmidt and Keri Bryant. *Alles klar? Beginning German in a Global Context*. Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1995.

Moser, Beverly et al. Schemata. *Lesestrategien*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1997.

Widmaier, Fritz T. and E. Rosemarie. *Treffpunkt Deutsch*. Grundstufe. 2nd, 3rd, 4th and 5th editions. Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1994, 1999, 2003 and 2008.

Kuenzel/Snodgrass. *Speed Up Your German*. New York: Routledge, projected for 2015.

32 reviews of 4-5 page manuscripts of entries for a three-volume print and electronic set called *Stories of Ordinary Life in Totalitarian Regimes*, to be published by Gale (a division of Cengage Learning) in 2015.

Papers/Presentations (1985-2018):

“Computertexte als Lesehilfe für Wirtschaftsdeutschstudenten.” With Marianne Burkhard (University of Illinois). AAUSC, Ohio State University, October 1985.

“‘Auch in der DDR müssen die Straßen gefegt werden’ oder ‘In der DDR gibt es Dinge, die es nicht gibt’? - zweieinhalb Monate im anderen Deutschland.” Deutsches Seminar, University of Illinois, August 1986.

“The Open German Question - Still a Question?” FAS-Johannes Gutenberg-Universität, Gernersheim, FRG, January 1987.

“Feudalsabsolutistisches Barock und DDR-Literaturverhältnisse – Joachim Walthers Günther-Roman *Bewerbung bei Hofe*.” 15th New Hampshire Symposium on the GDR, Conway, June 1989.

- “Das Phänomen der Schriftstellerfigur in der DDR-Prosa der 70er und 80er Jahre.” ACTFL, Boston, November 1989.
- “DDR-Schriftsteller und die Herbst-Ereignisse 1989.” Deutsche Schule, Middlebury College, July 1990.
- “DDR-Schriftsteller und die ‘Wende’.” ACTFL, Nashville, November 1990.
- “Foment and Future in Eastern Europe.” Freshmen Forum, Alfred University, April 1991.
- “‘Stell dir vor, die DDR wäre sozialistisch, und keiner geht mehr weg’ – DDR-Schriftsteller im Herbst 1989.” Fruchtbringende Gesellschaft, University of Illinois, April 1991.
- “‘Lossprechungen sind nicht in Sicht’ - Christa Wolf und *Was bleibt*.” 17th New Hampshire Symposium on the GDR, Conway, June 1991.
- “Die DDR, ihre Literatur und Johann Christian Günther in Joachim Walthers Roman *Bewerbung bei Hofe* – ein Beispiel für die Rezeption der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts in der DDR.” 15th Annual Meeting of the Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies, Burlington, November 1991.
- “A Eulogy for East German Literature.” Bergren Forum, Alfred University, February 1992.
- “Christoph Heins Weg durch den Herbst 1989.” KFLC, April 1992.
- “Die Protokolliteratur der DDR – ein Überblick.” ACTFL, Chicago, November 1992.
- “German Reunification???” Bergren Forum, Alfred University, January 1993.
- “Some Comments on Foreign Language Learning.” Phi Sigma Iota Induction Ceremonies, Alfred University, March 1993.
- “DDR-Protokolliteratur während und nach der Wende-Zeit.” KFLC, April 1993.
- “Impressions of a New Germany.” Colloquium of the Department of Modern and Classical Languages, Saint Louis University, November 1993.
- “Bleibt Hermann Kants Die Aula? – eine Post-Wende-Wertung.” NEMLA, Pittsburgh, April 1994.
- “Neue Autobiographien von DDR-Schriftstellern: Beiträge zur Aufarbeitung der DDR?” German Studies Association, Dallas, October 1994.
- “Berlin Vignettes.” Colloquium of the Department of Modern and Classical Languages, Saint Louis University, October 1994.
- “‘Ich kann nicht anders dichten, als ich denke’ – Joachim Walthers Günter-Roman *Bewerbung bei Hofe* als Beispiel für die Rezeption des Barocks in der DDR.” Department of German, Russian and Asian Studies, University of Missouri-Columbia, February 1995.
- “Berlin: Images of a Changed and Changing City.” Department of German, Russian and Asian Studies, University of Missouri-Columbia, February 1995.
- “Stefan Heyms Autobiographie *Nachruf* – es bleiben Fragen.” KFLC, April 1995.

- “Teaching that First Day of Beginning German – ein erstes Kennenlernen.” ACTFL, Anaheim, November 1995.
- “Die erste Stunde - Communicating from the Beginning.” Goethe Institute, St. Louis, February 1996.
- “La ‘Protokolliteratur’ de la antigua Alemania Oriental – su contexto y significado hoy.” Saint Louis University, Madrid Campus, March 1997.
- “(Selbst-)Erkenntnisse in Günter de Bruyns zweiteiliger Autobiographie *Zwischenbilanz und Vierzig Jahre.*” Loyola College Berlin Seminar, Berlin, June 1997.
- “Parameter der Auseinandersetzung mit der DDR-Protokolliteratur.” XI. Internationale Deutschlehrertagung, Amsterdam, August 1997.
- “Verschoben, aber nicht aufgehoben: Liebe im Kontext von Volksgemeinschaft und Krieg in erfolgreichen NS-Filmen.” German Studies Association, Washington, D.C., September 1997.
- “Zur Topographie der Liebe in erfolgreichen NS-Filmen.” Fruchtbringende Gesellschaft, University of Illinois, March 1998. Also presented for the Deutsche Schule at Middlebury College, August 1998.
- “Die DDR-Protokolliteratur: Kontext, Möglichkeiten und Grenzen.” German Studies Association, Salt Lake City, October 1998.
- “Hermann Kants Erinnerungsbuch *Abspann*: ohne Dekonstruktion dekonstruiert.” 23rd Annual Colloquium on Literature and Film, West Virginia University, October 1998.
- “Oral History and the ‘Mosquito Bites’ of Tyranny.” Opening of the Goethe Institute exhibition “Surviving Memories.” Cupples House, Saint Louis University, October 1998.
- “Love, not War? Toward a Topography of Love in Popular Films of the Third Reich.” Delta Phi Alpha Annual German Lecture Series, Texas Tech University, April 1999.
- “Mallorca als Exilort deutschsprachiger Schriftsteller in den 30er Jahren.” German Studies Association, Atlanta, October 1999.
- “Conducting a Search for the Small Undergraduate German Program: Some Do’s and Dont’s.” ACTFL, Dallas, November 1999.
- “Das Dritte Reich auf Mallorca: Albert Vigoleis Thelens Roman *Die Insel des zweiten Gesichts.*” Fruchtbringende Gesellschaft, University of Illinois, April 2000.
- “Albert Vigoleis Thelens Roman *Die Insel des zweiten Gesichts*: witzige und groteske Satiren auf das Dritte Reich.” International Conference on Exile Studies, University of Kansas, September 2000.
- “The Nationwide AATG Articulation Survey of High School Students – Some Initial Ideas for Concrete Action.” ACTFL, Boston, November 2000.
- “German Exile Writers on Majorca – an Unwritten Chapter in German Exile Studies,” Saint Louis University, February 2001.
- “Klaus Mann Aufenthalt auf Mallorca – ein ungeschriebenes Kapitel seines Exils.” Blueridge International Conference in the Humanities and Arts, Appalachian State University, April 2001.

“Mein Deutschlandbild als Deutsch-Amerikaner.” Rotary Club, Freital, Germany. April 2002.

“Harry Graf Kesslers Lebensabend auf Mallorca.” German Studies Association, San Diego, October 2002.

“‘Medusen schminkt man nicht’? Die Bombardierung Dresdens in der deutschen Prosaliteratur.” KFLC, April 2003.

“Marte Brills *Der Schmelzriegel*: ihr Leben als Roman.” North American Society for Exile Studies, University of Kansas, September 2003. (Also presented in the Casa de Estudios Germánicos, Belém, Brazil, September 2004.)

“Marte Brills *Der Schmelzriegel*: die Auseinandersetzung mit São Paulo ” Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos, Universidade São Paulo, October 2003.

“‘Maria Heinrich Acht’: Wo bleibt Dresden in der deutschen Liteartur?,” Associação de Estudos Germanísticos, Oporto, Portugal, February 2005.

“Karl Lieblich (1895-1984): Jude, Jurist, Journalist, Dichter, Denker, Geschäftsmann und Exilant,” KFLC, April 2005.

“Karl Lieblich (1895-1984): ein deutsch-jüdisches und schriftstellerisches Emigrantenschicksal zwischen Deutschland und Brasilien,” Universidade de São Paulo, São Paulo, Brazil, June 2005.

“Hugo Loetschers *Wunderwelt. Eine brasilianische Begegnung*: der exemplarische postkoloniale Blick,” Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos, Havana, Cuba, March 2006.

“Karl Lieblich (1895-1984) und seine Novelle Rausch und Finsternis: eine Erstveröffentlichung aus dem Marbacher Nachlass,” Deutsches Literaturarchiv, Marbach, Germany, June 2006.

“The German Exile Experience in Brazil from the Perspective of Arnold van Gennep’s *Les rites du passage*,” North American Society for Exile Studies, Trinity College, September 2006. Also given at the Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito, April 2007.

“Multidisciplinarity and Interdisciplinarity,” Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito, Ecuador, May 2007.

“Marte Brill – su vida como inspiración literaria,” Fundação Armando Alvares Penteado, São Paulo, Brazil, May 2007.

“Karl Lieblich: ein Stuttgarter Sohn zwischen Deutschland und Brasilien,” Stadtbücherei Stuttgart, Germany, June 2007.

“Benno Weiser Varon und sein Roman *Yo era europeo*: ein Exilant und ‘Luftmensch’ auf vier Kontinenten,” Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, KY, April 2008.

“Benno Weiser y su novela *Yo era europeo*: un exiliado judío-austriaco en el Ecuador,” Asociación Humboldt, Quito, Ecuador, July 2008.

“Der Fall des Kabarettisten, Schriftstellers, Journalisten und Diplomaten Benjamin Weiser Varon: vom passiven zum aktiven Zionisten im Exil,” North American Society for Exile Studies, Saint Louis University, October 2008.

“Eine Buchpräsentation: Benno Weiser Varon und sein Roman *Yo era europeo*,” Literaturhaus Wien, December 2008. This presentation was repeated in the Austrian General Consulate of New York in February 2009.

“Alexander von Humboldt’s Latin American Travels and the Attempt at the Chimborazo,” Webster University, St. Louis, March 2009.

“Humboldts Chimborazo-Aufstieg in eigener und literarischer Darstellung: die Besetzung des ‘Hiatus’ zwischen Geschichte und Fiktion,” Fifth International and Interdisciplinary Conference on Alexander von Humboldt, 2009: Travels Between Europe and the Americas, Berlin, Germany, July 2009.

“Robert(o) Schopflocher als Autor-Übersetzer eigener Texte: das Beispiel der Erzählungen ‘El horario’ und ‘Die Erinyen’,” Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos, Córdoba, Argentina, September 2009.

“Die unveröffentlichten Gedichte der Marte Brill (1894-1969): Leiden zwischen Lebenslust und Todessehnsucht,” Kentucky Foreign Language Conference, April 2010.

“‘Tercer Espacio’ y ‘hibridez’: el caso del escritor argentino-alemán Robert(o) Schopflocher,” La inmigración alemana a Argentina, Buenos Aires, April 2011.

“... heiße ich daher die Emigration gut“: der Fall des Egon Schwarz,” Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos, Guadalajara, Mexico, March 2012.

“*Yo era europeo* and *We were Europeans*: European Roots and Identity in the Works of Benno Weiser Varon and Werner Loyal,” International Congress of Americanists, Vienna, Austria, July 2012.

“Francisco José de Caldas and Alexander von Humboldt: Literary Aspects of their Travel Narratives,” VII Congreso Internacional e Interdisciplinario en Homenaje a Alejandro de Humboldt, Claudio Gay & Ignacio Domeyko, Santiago de Chile, Chile, January 2014.

“‘Propaganda-Arbeit’ gegen das Dritte Reich und das Bemühen um eine Nachkriegsordnung im lateinamerikanischen Exil: der Fall des Benno Weiser Varon,” Gesellschaft für Exilforschung, Osnabrück, Germany, March 2015.

“‘El hombre como ser racional es un mero constructo teórico’: la literariedad en la novela *Die verlorenen Kinder* de Robert Schopflocher,” Kolloquium, Buenos Aires, Argentina, April 2015.

“The German-Argentinian Writer Robert(o) Schopflocher: Creating an Intercultural Space,” Latin American Studies Association, New York, May 2016.

“Der österreichische Exilant Fred Heller: Kontinuität als Grundlage einer neuen Zentralität in Montevideo und Buenos Aires,” Gesellschaft für Exilforschung, University of Aberystwyth, Wales, July 2016.

“Alexander von Humboldt and Francisco José de Caldas: Ingapirca from the Perspective of Two Explorer-Scientists,” VIIIème congrès international et interdisciplinaire : Sciences, savoirs et politique: Alexander von Humboldt et Aimé Bonpland entre Europe et Amérique Latine, Paris, France, July 2016.

“Homenaje al escritor Roberto Schopflocher: una vida entre tres culturas,” to be presented at event honoring the life of Roberto Schopflocher, in Buenos Aires, Argentina, Sept. 2016.

“Él afrontó los tiempos difíciles de buen humor” – Fred Heller, escritor y exiliado,” to be presented at the Deutscher Klub, Buenos Aires, Argentina, Sept. 2016.

“Robert Schopflochers historischer Roman *Das Komplott zu Lima*: Literarizität und Aktualität der Inquisition,” German Studies Association, San Diego, Oct. 2016.

“The Germania Club of Chicago – a History and some Curiosities.” German American National Congress (DANK), February 2017.

“Der Autor Robert(o) Schopflocher: das Überschreiten sprachlicher, kultureller und historischer Grenzen zu einem ‚Dritten Raum‘.” Gesellschaft für Exilforschung, Saarbrücken, Germany, March 2017.

“The Germania Club of Chicago – seine Geschichte und einige Kuriositäten.” Columbia Club, Chicago, October 2017.

“*Unfreiwillige Wanderjahre* von Egon Schwarz: Bildung und Glück auf dem Weg zur Wirkungsmächtigkeit im Exil.” Grenzüberschreitungen: Migrantinnen und Migranten als Akteure im 20. Jahrhundert, Walter Benjamin Kolleg, Universität Bern, Switzerland, Feb. 2018.

“The Altenheim: a German Old People’s Home in Forest Park through the Ages.” DANK-Haus, June 2018.

“Unfreiwillige Wanderjahre von Egon Schwarz: die Entwicklung einer Autobiographie von der Früh- zur Schlussversion.” German Studies Association, Pittsburgh, Sept. 2018.

“The ‘Glory of Germania’: from the Royal Porcelain Factory in Berlin, to the World’s Fair of 1893, the Germania Club of Chicago and Beyond.” College of Arts and Sciences, Loyola University Chicago, Oct. 2018.

Workshops Given (2004-2011):

“Deutschsprachige SchriftstellerInnen leben und schreiben im Exil – 1933-1945.” Casa de Estudios Germânicos, Belém, Brazil, September 2004.

“Filmeinsatz, Filmanalyse, Strategien im Deutschunterricht.” Asociación Ecuatoriana de Profesores de Alemán, Quito, Ecuador, April 2007.

“Robert(o) Schopflocher als Selbstübersetzer.” Universidad Nacional de Córdoba. Córdoba, Argentina, October 2011.

Symposium, Conference, Workshop or Exhibition Organized (1996-2008):

Co-organizer for symposium on “Holocaust and Anti-Semitism: Experience and Remembrance,” Saint Louis University, March 1996.

Co-organizer of the Goethe Institute exhibition “Surviving Memories,” Cupples House, Saint Louis University, October - December 1998.

Co-organizer of departmental workshop on “6 Language Divisions, 1 Department: Technology and Teaching Language and Culture with SLU2000,” Saint Louis University, September 2000.

Organizer of a meeting of the North American Society for Exile Studies, Saint Louis University, October 2008.

Sessions Organized, Chaired, Moderated or Commentated (1991-2011):

Organizer and Chair of "GDR Writers and the GDR in the Seventies and Eighties." ACTFL, Washington, November 1991.

Moderator for reading by Joachim Walther. 17th New Hampshire Symposium on the GDR, Conway, June 1991.

Co-organizer of "Coming to Terms with the Past." 18th New Hampshire Symposium on the GDR, Conway, June 1992.

Organizer and Chair of "Perspectives on GDR Literature." ACTFL, Chicago, November 1992.

Organizer and Chair of "Shedding New Light on GDR Literature." ACTFL, San Antonio, November 1993.

Commentator for "'Nach der Wende': Perspectives on Authors and Literature from the Former GDR." German Studies Association, Chicago, September, 1995.

Organizer and Chair of "Practical Suggestions for Teaching German." ACTFL, Anaheim, November 1995.

Moderator for Lutz Koepnick, "Rethinking the Spectacle: History, Visual Culture, and German Unification." 13th St. Louis Symposium on German Literature: "Zeitenwenden / Wendezeiten," Washington University, March 1996.

Organizer of "Die DDR-Protokolliteratur: der dokumentierte Alltag." German Studies Association, Salt Lake City, October 1998.

Moderator for "Collective Memory." Cupples House, Saint Louis University, November 1998.

Moderator for "Surfing the Web: Targeted Exercises for Preparing Students for Study Abroad." ACTFL, Chicago, November 1998.

Organizer of "The Exile Experience: Mallorca, Brecht's Collaborators, and Stefan Zweig." German Studies Association, Atlanta, October 1999.

Commentator for "'Überhaupt ist vieles viel verschiedener': Resistance in East German Literature." German Studies Association, Atlanta, October 1999.

Moderator for "Reconstructing the Nation-State: Dilemmas of Political and Economic Change." Conference on "Seeking Unity in German Unification: Ten Years After," University of Missouri in St. Louis, October 2000.

Organizer of "Harry Graf Kessler." German Studies Association, San Diego, October 2002.

Organizer and Moderator for "Stand der Auslandsgermanistik: Lateinamerika, USA, Kanada." ACTFL, San Antonio, November 2007.

Commentator for "The Long Affair? The Impact of the Biermann Expatriation on East German Culture." German Studies Association, Louisville, September 2011.

Moderator for "Plotting New Forces: Physics, Psychology, Philosophy." German Studies Association, Louisville, September 2011.

Workshops/Seminars Attended (1989-2004):

"Rassias Method Workshop." Dartmouth College, October 1989.

"Teaching Modern Germany." ACTFL, Boston, November 1989.

"Teaching Literature in the Intermediate German Language Classroom." ACTFL, Nashville, November 1990.

"Literature in the Elementary German Language Classroom." ACTFL, Washington, D.C., November 1991.

"Erlebte Landeskunde Berlin." Goethe-Institut Berlin, July/August 1992.

"Task-Based Instruction: Let the Students Do the Driving." Cornell University, September 1992.

"From Input to Output: Communication-Based Teaching Techniques." ACTFL, Chicago, November 1992.

"The German Experience from Partition to Reunification." NEH Summer Seminar, Yale University, June/July 1993. (Two presentations on Hermann Kant and the "Literaturstreit.")

"Effective Communication in a Diverse Environment." Saint Louis University, February 1994.

"Oral Proficiency Interview Workshop." Parkway School District and St. Louis University, March 1994.

"Proficiency-Oriented Instruction." Saint Louis University, March 1995.

"The German Film Institute at the University of Chicago," June 1995.

"Workshop mit Theo Scherling: 'Mit Bildern lernen'." Goethe Institute, St. Louis, October 1995.

"Seminar: Autonomie mal anders – Autonomy in a Different Light." Goethe Institute, St. Louis, January 1996.

"Understanding Learning Styles." Saint Louis University, February 1996.

"The Future of German in American Education." Washington University, St. Louis, March 1996.

"Writing Across the Curriculum Workshop." Saint Louis University, April 1996.

"Film in Nazi Germany." NEH/DAAD Summer Seminar, Cornell University, July-August 1996. (Presentation comparing three films in terms of their representations of love and war.)

“Internet in the Classroom.” Saint Louis University, December 1997.

“Seminar zum Aufbau eines Fortbildungsnetzwerkes für DeutschlehrerInnen im Mittleren Westen.” Goethe Institute, Chicago, March 1998.

“German-Americana.” American Association of Teachers of German, Washington University, St. Louis, May 1998

“Deutschland und Mitteleuropa.” Fulbright Seminar in Bonn, Berlin, Leipzig and Dresden, Germany and in Prague, Czech Republik, June/July 1998.

“Educator's Day at the Saint Louis Art Museum.” St. Louis, November 1998.

“Fine Arts in the Classroom.” ACTFL, Chicago, November 1998.

“Zum Lesen verlocken: Jugendromane im Deutschunterricht.” Goethe Institute, Chicago, November 1998.

“SLU History 101: General Overview.” Saint Louis University, November 1998.

“German as a Foreign Language Using Drama.” Goethe Institute, Chicago, March 1999.

“Increasing Enrollment in German.” AATG Spring Meeting, Southeast Missouri State University, Cape Girardeau, April 1999.

“6 Language Divisions, 1 Department: Technology and Teaching Language and Culture with SLU2000.” Saint Louis University, September 2000.

“TrainDaF Leadership Seminar.” AATG, Washington, D.C., 2001-02.

“ADFL Summer Workshop for Chairs.” Miami University, July 2004.

“Elektronische Medien im Deutschunterricht.” Goethe Institut Lehrerfortbildung, September 2017.

Service for the German Profession (1994-2010):

Member of the Editorial Board of *Schatzkammer* (1994-96)

Testing Co-Chairperson for the Missouri Chapter of the AATG (1995-96)

Vice-President for the Missouri Chapter of the AATG (2002-04)

External Review of the Dept. of Modern and Classical Languages at Creighton University, October 2008.

External Review of the German program at the University of Mary Washington, April 2010.

Member of the Educational Board, DANK-Chicago (2015-17)

Member of the Board of the German American Historical Institute (2017-)

Other Service Experience:

- Manager of the German House, University of Illinois, 1979-80
- President of German Club, University of Illinois, 1979-81

- Co-editor of German Club newspaper, University of Illinois, 1980-81
- Administrative, organizational and student counseling duties for the University of Illinois Austria-Illinois Exchange Program, Baden, Austria, 1981-84
- Graduate Student Representative, Dept. Germanic Langs. and Lits., University of Illinois, 1984-85
- worked as travel guide in Europe
- organized reading and lecture tour for GDR writer, Joachim Walther, in New England (Tufts University, Dartmouth College, Middlebury College, University of Vermont), February 1989; also in the Midwest (University of Illinois, Washington University, Saint Louis University), April 1994
- Resident Director of Colby-in-Lübeck Program, spring semester 1990
- restructured German program and created German major at Alfred University
- spearheaded a successful drive to have a foreign language requirement installed in the arts and sciences curriculum at Alfred University
- restructured German program at Saint Louis University
- served on all major committees of the College of Arts and Sciences at Saint Louis University: Rank and Tenure, Curriculum, Finance, Academic Honesty, International Initiatives, International Studies Advisory Board
- currently serve as tutor for ESL for refugees at the Kovler Center (Heartland Alliance) in Chicago

Languages:

- English: native fluency
- German: native fluency
- Spanish: very good speaking and reading, good writing ability
- French: fair reading ability
- Portuguese: fair reading ability

Organizations:

- German Studies Association
- American Association of Teachers of German
- Norther American Society for Exile Studies